



CONCIERTO DE



NAVIDAD

CORO SINFÓNICO NACIONAL
ORQUESTA SINFÓNICA NACIONAL

2024
DICIEMBRE



MINISTERIO DE
CULTURA Y JUVENTUD

GOBIERNO
DE COSTA RICA

CENTRO NACIONAL
DE LA MÚSICA

Villancico de las zagalas

Sor Juana Inés de la Cruz

Música: Rocío Sanz



Por la espesura de un monte,
a lo espacioso del valle,
tropas de hermosas zagalas
al romper del alba salen.
Corren y vuelan festivas
en busca de un Sol Infante,
y en pastoriles cantiñas
trataron de celebrarle:
¡Mírenlo, mírenlo, qué hermoso nace!
¡Tóquenle, tóquenle;
cántenle, cántenle, cántenle!
Mírenlo hermoso, Flor de los Valles;
háganle amores,
cántenle, cántenle, cántenle.
A las nuevas que les dio
un mancebo como un Ángel,
corren y vuelan festivas
en busca de un Sol Infante.
Mírenlo Nieve, que Fuego arde;
tiémpnenle el llanto,
cántenle, cántenle, cántenle.
Mírenlo en brazos de Virgen Madre;
bríndenle halagos,
cántenle, cántenle, cántenle.

Villancico de los pastorcillos

Sor Juana Inés de la Cruz

Música: Rocío Sanz



Unos pastorcillos que al Portal llegaron,
dijeron al Niño muy enamorados:
¿De dónde venís, hermoso Muchacho,
que otro como Vos acá no ha llegado?

Unos pastorcillos que al Portal llegaron,
dijeron al Niño muy enamorados:
Como un Corderito nacéis en el campo:
a fe que algún día seréis señalado.

Unos pastorcillos que al Portal llegaron,
dijeron al Niño muy enamorados:
Niño, no lloréis: dormid por un rato
que ese Corazón está desvelado.

Niño, no lloréis:
dormid por un rato
que ese Corazón
está desvelado, está desvelado.

¿Adónde vais, zagales?

Sor Juana Inés de la Cruz

Música: Rocío Sanz



¿A dónde vais, zagales? A Belén,
a ver maravillas que son para ver.
Decidnos, Zagales, ¿cómo lo sabéis?
En los aires lo cantan los Ángeles, los Ángeles,
los Ángeles, con voces sonoras.
¡Oíd, oíd!

Hoy veréis en un portal
la Palabra enmudecida,
la Grandeza en pequeñez,
la Inmensidad en mantillas.

De una Estrella nace el Sol,
el Mar se estrecha a una orilla,
y una Flor en otra flor,
infante Fruto se anima.

Decidnos, Zagales, ¿cómo lo sabéis?
En los aires lo cantan los Ángeles, los Ángeles,
los Ángeles, con voces sonoras.
¡Oíd, en Belén!

Ô Divin Rédempteur

Charles Gounod



Ah ! ne repousse pas
mon âme pécheresse ;
entends mes cris
et vois mon repentir.
À mon aide Seigneur hâte-toi d'accourir
et prends pitié de ma détresse!
De la justice vengeresse
détourne les coups, mon Sauveur!
Ô Divin Rédempteur!
Pardonne à ma faiblesse!
Dans le secret des nuits,
je répandrai mes pleurs.
Je meurtrirai ma chair
sous le poids du cilice,
et mon cœur altéré
du sanglant sacrifice
bénira de ta main
les clémentes rigueurs.
Ô Divin Rédempteur!
Pardonne à ma faiblesse!
De la justice vengeresse,
détourne les coups, mon Sauveur!
Ô Divin Rédempteur!
Pardonne à ma faiblesse!

¡Ah! No rechaces mi alma pecadora;
escucha mis clamores y
mira mi arrepentimiento.
En mi ayuda, Señor,
apresúrate a acudir
y ten piedad de mi angustia.
De justicia vengativa,
aparta los golpes, Salvador mío.
¡Oh, Divino Redentor!
¡Perdona mi debilidad!
En el secreto de las noches,
derramaré mis lágrimas.
Me heriré la carne
bajo el peso del cilicio,
y mi corazón alterado
por el sangriento sacrificio
bendecirá con tu mano
los clementes rigores.
¡Oh, Divino Redentor!
¡Perdona mi debilidad!
De la justicia vengadora,
retrocede los golpes, Salvador mío.
¡Oh, Divino Redentor!
¡Perdona mi debilidad!

Adeste Fideles

John Reading



Adeste Fideles
Laeti triumphantes,
Venite, venite in Bethlehem.
Natum videte
Regem Angelorum.
Venite adoremus,
Venite adoremus,
Venite adoremus Dominum.

En grege relicto,
humiles ad cunas
vocati pastores approperant:
et nos ovanti
gradu festinemus.
Venite adoremus,
venite adoremus,
venite adoremus, Dominum.

Acudan, fieles,
alegres y triunfantes;
vengan, vengan a Belén:
vean al nacido,
Rey de los ángeles.
Vengan, adoremos,
vengan, adoremos,
vengan, adoremos al Señor.

Dejando su rebaño,
los humildes pastores
fueron llamados y se
apresuraron hacia el pesebre:
también nosotros,
con pasos alegres,
vayamos presurosos.
Vengan, adoremos,
vengan, adoremos,
vengan, adoremos al Señor.

Gozo del Mundo

Lowell Mason



Gozo del mundo es el Señor,
que viene a rescatar;
con gratitud y con amor,
con gratitud y con amor,
al Rey glorificad,
al Rey glorificad,
al Rey, al Rey glorificad.

Gozo del mundo el Rey vendrá,
con toda bendición;
nos da perdón y gracia,
consuelo y luz divina,
y paz al corazón,
y paz al corazón,
y paz, y paz al corazón.

Gozo del mundo a proclamar,
por tan precioso don;
que Dios nos da con gran amor,
que Dios nos da con gran amor,
el don de nuestro Dios,
el don de nuestro Dios,
el don, el don de nuestro Dios.

Noche de paz

Joseph Mohr



Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor.
Entre los astros que esparcen su luz,
Bella anunciando al niño Jesús.
Brilla la estrella de paz,
Brilla la estrella de paz.

Noche de paz, noche de amor,
Ved qué bello resplandor.
Luce en el rostro del niño Jesús,
En el pesebre del mundo la luz.
Astro de eterno fulgor,
Astro de eterno fulgor.

Campanas por doquier

James Lord Pierpont (Jingle bells)



Campanas por doquier,
resuenan sin cesar,
proclaman con placer,
que hoy es Navidad.
Los niños con canción,
la grata nueva dan
en este día de alegría
y felicidad.

Navidad, Navidad, hoy es Navidad,
es un día de alegría y felicidad.
Navidad, Navidad, hoy es Navidad,
es un día de alegría y felicidad.

Campanas por doquier,
resuenan sin cesar,
proclaman con placer,
que hoy es Navidad.
Los niños con canción,
la grata nueva dan
en este día de alegría
y felicidad.

Navidad, Navidad, hoy es Navidad,
es un día de alegría y felicidad.
Navidad, Navidad, hoy es Navidad,
es un día de alegría y felicidad.

Tidings of great joy
Noticias de gran gozo
(Mosaico de villancicos tradicionales)

Hark! The herald angels sing,
"Glory to the newborn King!
Peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled."

Joyful, all ye nations rise,
Join the triumph of the skies,
With angelic hosts proclaim,
"Christ is born in Bethlehem."
Hark! The herald angels sing,
"Glory to the newborn King!"

Hail the heaven-born Prince of Peace!
Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all He brings,
Risen with healing in His wings.

Mild He lays His glory by,
Born that man no more may die,
Born to raise the sons of earth,
Born to give them second birth.
Hark! The herald angels sing,
"Glory to the newborn King!"

Escuchen, los ángeles del cielo cantan
"¡Gloria al Rey recién nacido!"

Paz en la tierra y dulce misericordia,
Dios y los pecadores reconciliados."
Alegres, todas las naciones se levantan,
Únanse al triunfo de los cielos,
Con coros angelicales proclamen,
"¡Cristo ha nacido en Belén!"

Escuchen, los ángeles del cielo cantan,
"¡Gloria al Rey recién nacido!"

Salve, el Príncipe celestial de la Paz!
Salve, el Sol de Justicia!

Luz y vida a todos trae,
Resucitado con sanación en sus alas.

Dejó su gloria de buen grado,
Nació para que el hombre no muera más,
Nació para elevar a los hijos de la tierra,
Nació para darles un segundo nacimiento.
Escuchen, los ángeles del cielo cantan,
"¡Gloria al Rey recién nacido!"

Tidings of great joy
Noticias de gran gozo
(Mosaico de villancicos tradicionales)



The first Noel, the angel did say,
Was to certain poor shepherds
in fields as they lay;

Ah, ah, ah.

On a cold winter's night
that was so deep.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Born is the King of Israel.

Then let us all with one accord
Sing praises to our heavenly Lord,
that hath made heaven and
earth of nought,
And with His blood mankind
hath bought.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Born is the King of Israel.

La primera Navidad, dijo el ángel,
Fue a ciertos pobres pastores
en los campos donde yacían;

Ah, ah, ah.

En una fría noche de invierno
tan profunda.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Ha nacido el Rey de Israel.

Entonces cantemos todos al unísono,
Alabanzas a nuestro Señor celestial,
Quien creó el cielo y
la tierra de la nada,
Y con su sangre redimió
a la humanidad.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Ha nacido el Rey de Israel.

Tidings of great joy
Noticias de gran gozo
(Mosaico de villancicos tradicionales)



Silent night, holy night
All is calm, all is bright
Round yon Virgin Mother and Child
Holy Infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace
Silent night, holy night
Shepherds quake...ahhhhh
Heavenly hosts sing Alleluia
Christ the Savior is born
Christ the Savior is born



Noche de paz, noche de amor
Todo está en calma, todo es brillante
En torno a la Virgen Madre y el Niño
Santo Infante, tan tierno y dulce
Duerme en paz celestial
Duerme en paz celestial.
Noche de paz, noche de amor
Los pastores tiemblan... ahhhhh
Los coros celestiales cantan Aleluya
Cristo el Salvador ha nacido
Cristo el Salvador ha nacido.

Tidings of great joy
Noticias de gran gozo
(Mosaico de villancicos tradicionales)



Ding dong! Merrily on high,
In heav'n the bells are ringing:
Ding dong! Verily the sky
Is riv'n with angel singing.

Gloria, Hosanna in excelsis!
Gloria, Hosanna in excelsis!

E'en so here below, below,
Let steeple bells be swungen,
And "Io, io, io!"
By priest and people sungen.

Gloria, Hosanna in excelsis!
Gloria, Hosanna in excelsis!

Pray you, dutifully prime
Your matin chime, ye ringers;
May you beautifully rhyme
Your evetime song, ye singers.

Gloria, Hosanna in excelsis!
Gloria, Hosanna in excelsis!

¡Ding dong! Alegrementemente en las alturas,
En el cielo las campanas están sonando:
¡Ding dong! En verdad el cielo
Se llena con cantos de ángeles.

Gloria, Hosanna en las alturas!
Gloria, Hosanna en las alturas!

Así también aquí abajo, abajo,
Que las campanas de la torre repiquen,
Y "Io, io, io!"
Sean cantados por sacerdotes y pueblo.

Gloria, Hosanna en las alturas!
Gloria, Hosanna en las alturas!

Rueguen, fielmente den inicio
A sus campanas matutinas, campaneros;
Que hermosamente rimen
Sus canciones nocturnas, cantores.

Gloria, Hosanna en las alturas!
Gloria, Hosanna en las alturas!

Tidings of great joy
Noticias de gran gozo
(Mosaico de villancicos tradicionales)



O come, all ye faithful,
joyful and triumphant,
O come ye, O come ye
to Bethlehem;
Come and behold Him,
born the King of angels:
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

Sing, choirs of angels,
sing in exultation,
Sing, all ye citizens
of heaven above;
Glory to God, in the highest:
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet Thee,
born this happy morning;
Jesus, to Thee
be all glory given;
Word of the Father,
now in flesh appearing:
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

Oh venid, fieles todos,
alegres y triunfantes,
Oh venid, oh venid a Belén;
Venid y vedle,
nacido el Rey de los ángeles:
Oh venid, adoremos,
oh venid, adoremos,
Oh venid, adoremos
a Cristo el Señor.

Cantad, coros de ángeles,
cantad en júbilo,
Cantad, todos los ciudadanos
del cielo arriba;
Gloria a Dios en las alturas:
Oh venid, adoremos,
oh venid, adoremos,
Oh venid, adoremos
a Cristo el Señor.

Sí, Señor, te saludamos,
nacido esta feliz mañana;
Jesús, a Ti sea dada
toda gloria;
Verbo del Padre,
ahora en carne aparecido:
Oh venid, adoremos,
oh venid, adoremos,
Oh venid, adoremos
a Cristo el Señor.

Hallelujah “El Mesías”

George Frideric Handel



Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah!
Hallelujah! Hallelujah!
For the Lord God omnipotent reigneth.
Hallelujah! Hallelujah!
Hallelujah! Hallelujah!
For the Lord God omnipotent reigneth.
Hallelujah! Hallelujah!
Hallelujah! Hallelujah!
For the Lord God omnipotent reigneth.
Hallelujah! Hallelujah!
Hallelujah! Hallelujah!
The kingdom of this world
Is become the kingdom of our Lord,
And of His Christ, and of His Christ.
And He shall reign for ever and ever,
And He shall reign for ever and ever,
And He shall reign for ever and ever,
For ever and ever, forever and ever.
King of kings, and Lord of lords,
King of kings, and Lord of lords,
And He shall reign,
And He shall reign
for ever and ever,
King of kings, And Lord of lords.
Hallelujah! Hallelujah!
Hallelujah! Hallelujah!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Aleluya! ¡Aleluya!
Porque el Señor Dios Todopoderoso reina.
¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Aleluya! ¡Aleluya!
Porque el Señor Dios Todopoderoso reina.
¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Aleluya! ¡Aleluya!
Porque el Señor Dios Todopoderoso reina.
¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Aleluya! ¡Aleluya!
El reino de este mundo
Se ha convertido en el reino de nuestro Señor,
Y de Su Cristo, y de Su Cristo.
Y Él reinará por siempre y para siempre,
Y Él reinará por siempre y para siempre,
Y Él reinará por siempre y para siempre,
Por siempre y para siempre,
por siempre y para siempre.
Rey de reyes, y Señor de señores,
Rey de reyes, y Señor de señores,
Y Él reinará,
Y Él reinará por siempre y para siempre,
Rey de reyes,
Y Señor de señores.
¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Aleluya! ¡Aleluya!



*¡Gracias por acompañarnos!
Reciban nuestros mejores deseos de
prosperidad, amor y paz para ustedes y
sus familias. ¡Felices fiestas!*



50 **CORO**
sinfónico
nacional
aniversario



84 ANIVERSARIO



MINISTERIO DE
CULTURA Y JUVENTUD

GOBIERNO
DE COSTA RICA

CENTRO NACIONAL
DE LA MÚSICA